

Андрей БАЗИЛЕВСКИЙ*

ЧЕРНОГОРСКАЯ ПОЭЗИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

Тема довольно объёмная. В рамках предложенного десятиминутного регламента она поневоле сведётся к сухому, безоценочному библиографическому эскизу. Сразу же придётся сделать неполиткорректную – вернее, внеконъюнктурную – оговорку, которая в высоком учёном собрании, несомненно, будет воспринята адекватно.

Для русского гуманитарного, академического, художественного и в целом – культурного – сознания понятия литературы сербской и черногорской едины. По истокам, по традиции, по истории бытования, по составу авторов литература эта неделима (так же, как неделим единый сербско-хорватский литературный язык, как бы его сегодня ни именовали). Никаких уступок политико-идеологической географии наука сделать не властна – иначе она перестанет быть наукой. В том же смысле следует понимать неизменный на протяжении двух столетий подход русских литераторов к черногорской поэзии. Если эта поэзия вычленяется из общесербской словесности, то ровно на тех же основаниях, как из словесности русской – литература северного Поморья, Урала, Сибири, Дальнего Востока или русского Юга.

Русские всегда с доброжелательным, братским вниманием стремились воспринять и перенести на свою языковую почву цветы поэзии сербов, в том числе черногорцев, – уважая региональную специфику, но не оголяя корней, не нарушая общности субстрата. Таков был взгляд Пушкина с его классическими переложениями эпических песен. Следовали этой линии и его младшие современники и позднейшие преемники. Среди тех, кто в последние десятилетия переводил сербскую, в

* Москва, ИМЛИ РАН

том числе черногорскую, поэзию, значительные имена русской литературы: Анна Ахматова, Маргарита Алигер, Белла Ахмадулина, Иосиф Бродский, Андрей Голов, Михаил Дудин, Михаил Зенкевич, Владимир Корнилов, Валентин Корчагин, Виктор Кочетков, Юрий Кузнецов, Александр Кушнер, Юрий Левитанский, Леонид Мартынов, Юнна Мориц, Муза Павлова, Мария Петровых, Екатерина Полянская, Александр Ревич, Роберт Рождественский, Давид Самойлов, Пётр Семьнин, Борис Слуцкий, Виктор Соснора, Арсений Тарковский, Илья Фоняков, Олег Чухонцев, Алла Шарапова, Игорь Шкляревский, Аркадий Штейнберг...

На протяжении всего XIX века в антологиях, альманахах и периодике, наряду с переводами произведений других сербских поэтов, находим многочисленные переводы стихотворений и фрагментов крупных поэтических форм, принадлежащих черногорским авторам. Много было переводов народной лирической, эпической, обрядовой поэзии, составляющей нерасторжимо единый золотой фонд сербской и черногорской словесности. Эти переводы публиковались в книгах, составленных русскими славистами, которые сами часто являлись и переводчиками. В числе таких изданий наиболее известны: «Песни разных народов» (1854) и «Переводы и подражания» (1860) Н. Берга; «Отголоски славянской поэзии» (1861) М. Петровского; «Поэзия славян» (1871) Н. Гербеля; «Отголоски славян» (1876); «Жалобы и стоны славянина» (1876); «Славянские думы и голоса» (1876) П. Андроникова; «Переложения Ореста Головнина» (1886) Р. Брандта; «Славянская беседа» (1888) А. Степовича; «Славянская муза» (1892, 1904) В. Уманова-Каплуновского; «Славянские поэты» (1908) С. Штейна.

Начиная с переводов Н. Гальковского, собранных в книге «Сербский народный эпос» (1897), не раз крупными сборниками выходили переводы эпических песен: «Избранные юнацкие песни сербского народа в переводах русских писателей» (1904); «Сербский эпос» Н. Гальковского (1916); «Сербский эпос» под редакцией Н. Кравцова, в переводах его, Н. Берга и Н. Гальковского (1933); «Югославские народные песни» в переводе П. Эрастова (1956); «Сербский эпос» под редакцией М. Зенкевича (1960); «Эпос сербского народа» под редакцией И. Голенищева-Кутузова и В. Виноградова (1963); «Песни южных славян» (1976) и «Сербские народные песни и сказки из собрания Вука С. Караджича» (1987) под редакцией Ю. Смирнова. В 1887 вышел отдельной книгой первый перевод негошевского «Горного венца», принадлежавший Е. Лукьяновскому. Впоследствии опубликованы ещё три перевода этого шедевра: М. Зен-

кевича (1948), Ю. Кузнецова (1988, вместе с драмой «Самозванец Степан Малый» в переводе В. Корнилова); А. Шумилова (1996).

Кроме П. Петровича-Негоша, среди переведённых авторов – Мирко Негош, Николай Негош-Черногорский, а позднее и многие другие поэты. Черногорцы всегда присутствовали в антологиях славянской и югославской поэзии, издававшихся в советские годы. Важнейшие из этих книг: «Поэзия западных и южных славян» под редакцией С. Советова (1955); антология «Поэты Югославии», составленная И. Голенищевым-Кутузовым (1957); антологии «Поэты Югославии XIX–XX веков» (1963) и «На марше» (1969) под редакцией Б. Слуцкого; «Из современной поэзии народов Югославии» под редакцией В. Огнева (1972); сборник «Молодые поэты Югославии», составленный А. Романенко (1974); антология «Поэзия Югославии в переводах русских поэтов», составленная А. Романенко и Б. Слуцким (1976); антология «Поэзия современной Югославии», составленная Ю. Беляевой, Н. Корневской, О. Кутасовой, М. Рыжовой (1981).

Важнейшим событием в восприятии именно черногорской поэзии был выход коллективного сборника «Песни Чёрной Горы», подготовленного В. Огневым (1975), куда вошли произведения таких авторов, как: Ристо Раткович; Мирко Баневич; Радован Зогович; Янко Джонович; Александр Иванович; Душан Костич; Радоня Вешович; Сретен Перович; Мило Краль; Еврем Бркович; Бранко Баневич; Блажо Щепанович; Гойко Яношевич; Гойко Дапчевич; Ратко Вуйошевич; Зувдия Ходжич.

Из черногорских поэтов XX века в России наиболее известны те, кто неоднократно издан отдельными книгами: Радуде Стийенский (Маркович), Радован Зогович и Йоле Станишич.

Трижды выходили поэтические книги Радована Зоговича: «Песнь о жизни товарища Тито» (1945); «Упрямые строфы» (1968); «Стихотворения и поэмы» в составе двухтомного «Избранного» (1986). Радуде Стийенский выпустил в Советском Союзе пятнадцать книг: «Партизаны на Дурмиторе» (1935), «Колхозная оратория» (1936), «Партизаны на Дурмиторе. Книга вторая» (1936), «Моя песня» (1937, 1942), «Стражиште» (1940), «Белый камень» (1942), «Пётр Дабшевич» (1943), «Освета» (1944), «Спужская крепость» (1944), «Зелёный меч, или Правдивая история Томаша Старшего, с малыми – малого, с великими – великого, прославленного правителя Черногории» (1945), «Колыбель юнаков» (1945), «Волшебные гусли» (1957), «Песни, стихотворения, поэмы» (1959), «Следы на песке» (1966), «Последний ветер» (1968). В СССР и постсоветской России издано десять книг Йоле Станишича: «Упрямые скалы» (1966), «Седые

орлы» (1969), «Антенна на мраморе» (1972), «Зёрна огня» (1973), «Струны земли» (1976), «Морщины камня» (1984), «Глаза гор» (1981), «Солнце на скале» (1986), «Заветные струны» (2006), «Голый остров – дно ада» (2012).

В постсоветское время опубликован ряд книг, имеющих непосредственное отношение к черногорской поэзии. В частности, в антологии «Из века в век: сербская поэзия», составленной С. Гловюком и И. Числовым (2003, 2007), на равных присутствуют все поэты сербского языкового ареала второй половины XX века, в том числе – черногорцы: Блажо Щепанович, Вукман Оташевич, Матия Бечкович, Милан Коменич, Ранко Йовович, Радован Караджич, Драгомир Брайкович, Миодраг Трипкович, Зоран Костич, Душан Говедарица, Ранко Р. Радович, Милутин Мичович, Радомир Улярович, Бечир Вукович, Благое Бакович, Андрия Радулович и другие. Выпущены книги Зорана Костица (2003), Милутина Мичовича (2010), Вукмана Оташевича (2010), Благое Баковича (2011), Матии Бечковича (2012), Миро Вуксановича (лирическая проза, 2012).

Издательством «Вахазар» (под редакцией автора данного сообщения) в рамках «Коллекции сербской литературы» и «Сербско-русской поэтической библиотеки» внимание уделено и поэтам из Черногории; они присутствуют также в двуязычном литературно-художественном альманахе «Сербско-русский круг» (выходит с 2010). В составе трёхтомной «Антологии сербской поэзии» (2004–2008), посвящённой авторам XX века, обширными – в несколько десятков произведений – подборками представлены Радован Зокович, Йоле Станишич, Александр Иванович, Витомир Николич, Момир Войводич, Ранко Йовович, другие авторы черногорского происхождения, среди которых Матия Бечкович, Радован Караджич, Зоран Костич, Драгомир Брайкович, Благое Бакович, Мирьяна Булатович. Творчество Радована Зоковича, Матии Бечковича и Радована Караджича широко представлено в двуязычной комментированной антологии «Сербские поэты XX века» (2011), подготовленной по плану ИМЛИ РАН¹. Среди книг издательства – и двуязычный сборник «Книга радости» (2012) – панорама сербской поэзии о детях и для детей. Здесь среди двухсот с лишним авторов много черногорцев, а из их произведений больше всего – стихов Драгана Радуловича, ставшего классиком всей сербской детской поэзии. Отдельно изданы избранные

¹ В институте начата работа над следующим большим трудом того же жанра – антологией сербской поэзии от её истоков до XX века, где, несомненно, поэзия Черногории займёт подобающее место.

стихотворения Радована Караджича (2004), Витомира Николича (2006), Благое Баковича (2009), Мирьяны Булатович (2010), а также упомянутая, последняя по времени, книга Йоле Станишича.

В представлении черногорской поэзии на русском языке имеются пробелы и диспропорции. Однако рано или поздно мнимые величины обнаружат свою суть, видимость уступит место объективному взгляду и всё встанет на свои места. Движение поэзии братского народа к русскому читателю не прерывается. С каждым десятилетием, да и с каждой новой книгой, картина, так или иначе, становится для нас наглядней, точнее и полнее.

Resumé

Bibliographic review of Russian translations from Montenegrin poetry through recent two hundred years.

